

Lode a Buddha Shakyamuni

Tön pa ciom Den De De scin scieg pa Dra ciom pa yang Dag par Dzog pe sang
ghie

**Maestro, Bhagavan, andato al di là, distruttore del nemico, essere
risvegliato perfettamente completo,**

Rig pa Dang sciab su Den pa / De war scieg pa / jig Ten Kyen pa /

**perfetto nella conoscenza e nella buona condotta, Sugata, conoscitore
del mondo,**

Kyebu Dülwe Kaloghiurwalanamepa / lha Dangminam Kyi Tön pa

**guida suprema degli esseri da domare, maestro degli dèi e degli esseri
umani,**

Sang ghie ciom Den De pel ghie wa scia Kya Tub pa la

glorioso conquistatore Shakyamuni, a te, Buddha, Bhagavan,

Ciag Tsel lo / ciö Do Kyab su ci wo (x3)

mi prostro, faccio offerte e in te prendo rifugio. (x3)

Gang Tse Kang gni Tso wo Kyö Tam Tse

Quando sei nato, o supremo fra gli esseri umani,

Sa cen Di la gom pa Dün por ne

hai fatto sette passi su questa terra,

Nga ni jig Ten Di na ciog ce sung

e hai detto “sono il supremo in questo mondo”.

De Tse Ke pa Kyö la ciag Tsel lo

A te, che già allora eri saggio, rendo omaggio.

Nam Dag Ku nga ciog Tu sug sang wa

Omaggio a te, protettore supremo dotato di corpi puri

Ye sce ghia Tso ser ghyi lhün po Dra

e di una forma immensamente pura,

Drag pa jig Ten sum na lham me wa

oceano di saggezza, simile a una montagna d'oro,

Gön po ciog gne Kyö la ciag Tsel lo

fama che brilla nei tre mondi.

Tsen ciog Den pa Dri me Da we scel

Omaggio a te dal colore dell'oro,

Ser Dog Dra wa Kyö la ciag Tsel lo

munito dei segni supremi, volto di luna immacolata.

Dül Drel Kyö Dra si pa sum ma ci

in tutti e tre i mondi non vi sono esseri privi di impurità come te,

Gnam me Kyen cen Kyö la ciag Tsel lo

o saggio incomparabile, a te rendo omaggio.

Gön po Tug je ce Den pa

Omaggio a te, tathagata,

Tam ce Kyen pa Tön pa po

salvatore dotato di grande compassione,

Sö nam yön Ten ghia Tsö scing

maestro onnisciente,

De scin sceng la ciag Tsel lo

**campo per l'accumulazione del merito, dotato di qualità immense
come un oceano.**

Dag pe Dö ciag Drel war ghiur

Omaggio a te, Dharma pacificante,

Ghe we ngen song le Dröl cing

purezza che libera dall'attaccamento,

Cig Tu Dön Dam ciog ghiur pa

virtù che libera dalle migrazioni sfortunate,

Sci ghiur ciò la ciag Tsel lo

sentiero unico, sublime realtà ultima.

Dröl ne Dröl we lam yang Tön

Omaggio alla suprema comunità orientata alla virtù,

Lab pa Dag la rab Tu ne

esseri liberati che indicano il sentiero per la liberazione,

Scing ghi Dam pa yön Ten Den

il santo campo qualificato dalle realizzazioni,

Ghe Dün la yang ciag Tsel lo

completamente dedicato ai precetti etici.

Sang ghie Tso la ciag Tsel lo

Omaggio al supremo Buddha!

Kyob pa ciö la ciag Tsel lo

Omaggio al rifugio Dharma!

Ghe Dün ce la ciag Tsel lo

Omaggio al grande Sangha!

Sum la Tag Tu gü ciag Tsel

A tutti e tre rendo omaggio con devozione!

Ciag jar ö pa Tam ce la

Con una fede suprema, rendo omaggio

Scing Dül Kün ghyi Drang gne Kyi

a tutti voi che siete degni di venerazione, sotto ogni aspetto,

lü Tü pa yi nam Kün Tu

inchinandomi con corpi numerosi

Ciog Tu De pe ciag Tsel lo

quanto gli atomi dell'universo.

Dig pa ci yang mi ja scing

Non commettere alcuna azione non virtuosa,

Ghe wa pün sum Tsog par ce

porta a compimento solo quelle virtuose,

Rang ghi sem ni yong su Dül

doma completamente la tua mente;

Di ni sang ghie Ten pa yin

questo è l'insegnamento del Buddha.

Kar ma rab rib mar me Dang

Come una stella, un abbaglio, la fiamma di una lampada,

Ghiu ma sil pa ciu bur Dang

un'illusione, una goccia di rugiada, una bolla d'acqua,

Mi lam log Dang Trin Ta bur

un sogno, un lampo, una nuvola –

Dü je ciö nam Di Tar Ta

guarda in tal modo ai fenomeni composti!

Sö nam Di yi Tam ce sig pa yi

Per questo merito, possano tutti gli esseri senzienti

Go pang Tob ne Kyön ghyi Dra Tül Te

ottenere lo stato di onniveggenza, sconfiggere il nemico – gli errori –

Ga Dang na Dang ci we lab Trug pe

ed esseri liberati dall'oceano dell'esistenza ciclica

Si pe Tso le Dro wa Dröl war sciog

agitato dalle onde dell'invecchiamento, della malattia e della morte.